

DOCUMENT RESUME

ED 159 938

PL 009 002

AUTHOR Brown, Emily Ivanoff
 TITLE Silam Irrusia (Weather Conditions).
 INSTITUTION Alaska Univ., Fairbanks. Alaska Native Language Center.
 SPONS AGENCY National Endowment for the Humanities (NEAH), Washington, D. C.
 PUB DATE 75
 GRANT NEH-RO1-20196-74-54
 NOTE 24p.
 AVAILABLE FROM Alaska Native Language Center, University of Alaska, Fairbanks, Alaska 99701 (\$1.00)

EDRS PRICE MF-\$0.83 Plus Postage. HC Not Available from EDRS.
 DESCRIPTORS Alaska Natives; American Indian Languages; *Athapascan Languages; *Bilingual Education; Childrens Literature; Elementary Education; Folk Culture; *Instructional Materials; *Language Instruction; Meteorology; *Reading Instruction; *Reading Materials; Uncommonly Taught Languages
 IDENTIFIERS Alaska; *Inupiaq

ABSTRACT

This illustrated reader in Inupiaq Athapascan is intended for use in a bilingual education setting and is geared toward readers, especially schoolchildren, who have a good grasp of the language. It consists of a story about traditional Inupiaq beliefs concerning the weather, stars, etc. (AMH)

 * Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
 * from the original document. *

ED159938

SILAM IRRUSIA

Tiqqasuum aglaktana

Piliangat
Alaskam Iñupianisa Uqagñinatta Savaangat
Iłana
Iñupianik Kaniqsiñiagvium
Alaskam Ilisagvia, Fairbanks, Alaskami

Uma taiquam savanna akiliñagaat
National Endowment for the Humanities-gum.

U S DEPARTMENT OF HEALTH
EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF
EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY.

PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL BY MICROFICHE ONLY HAS BEEN GRANTED BY

Alaska Native
Lang. Center

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC) AND THE ERIC SYSTEM CONTRACTORS

L 009802

WEATHER CONDITIONS

Written by Emily Ivanoff Brown

A Production of the
Alaska Native Language Center,
University of Alaska,
Fairbanks, Alaska

First Printing 300 copies

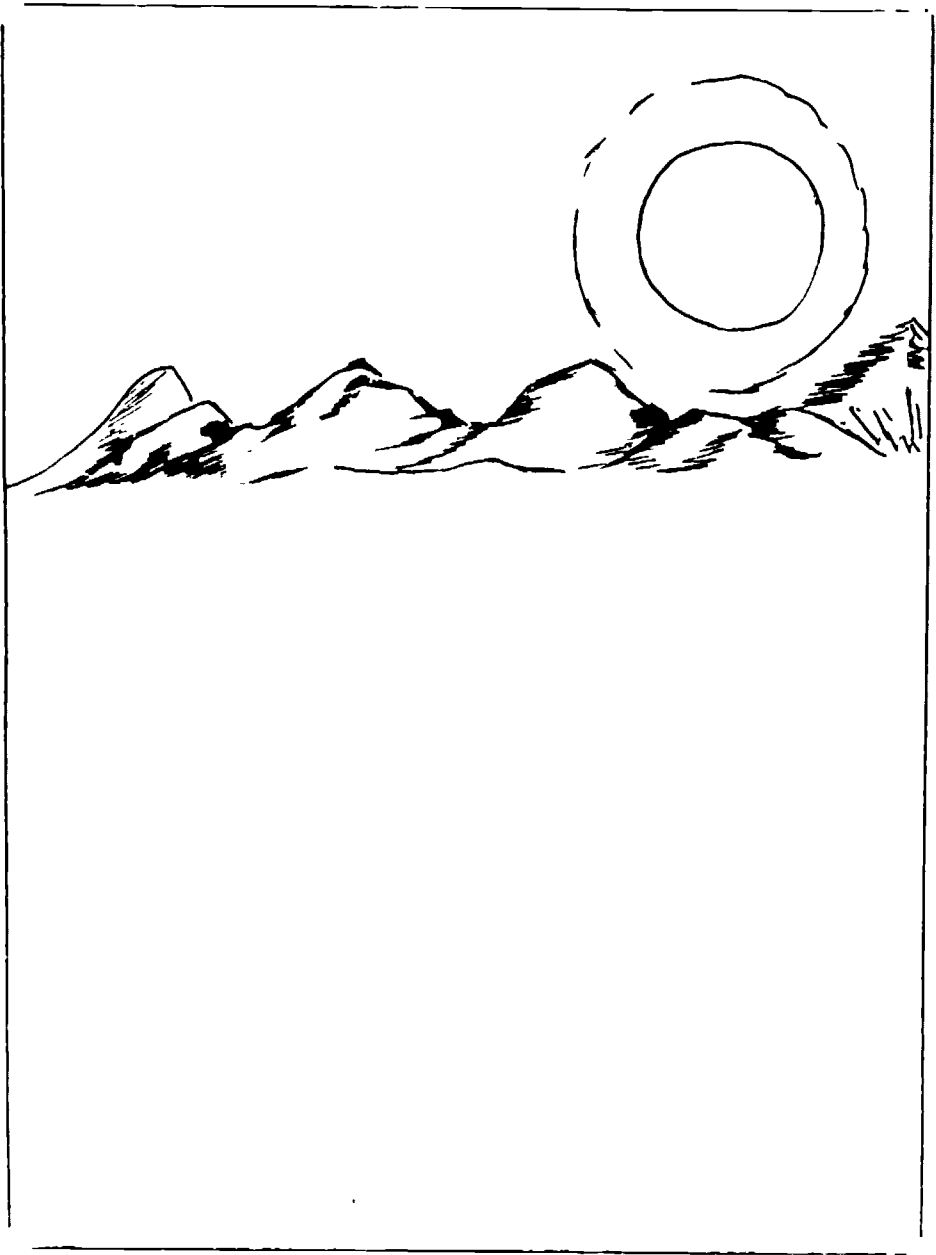
Malemiut Iñupiaq 1975

Use of this material is restricted. The right to reproduce all or part of the contents is reserved by the Alaska Native Language Center.

Preparation of this material was made possible through Grant No. R01-20196-74-54 from the National Endowment for the Humanities to the Alaska Native Writers' Project.

TAKTUK

Taktuk nunamin taktuguuuruq. Nuna
uunnaguqman, sila aasiin nigligman taktunuluurat
nuvuyaplutiŋ kulvagaqtut. Taimma aasiin
nuvuyaguqhutiŋ qilaŋmi.



KAIVALUK AVATAANI SIQINGUM

Isiqsinaghuni igluminun Ilupaam ataatani uqautigaa.

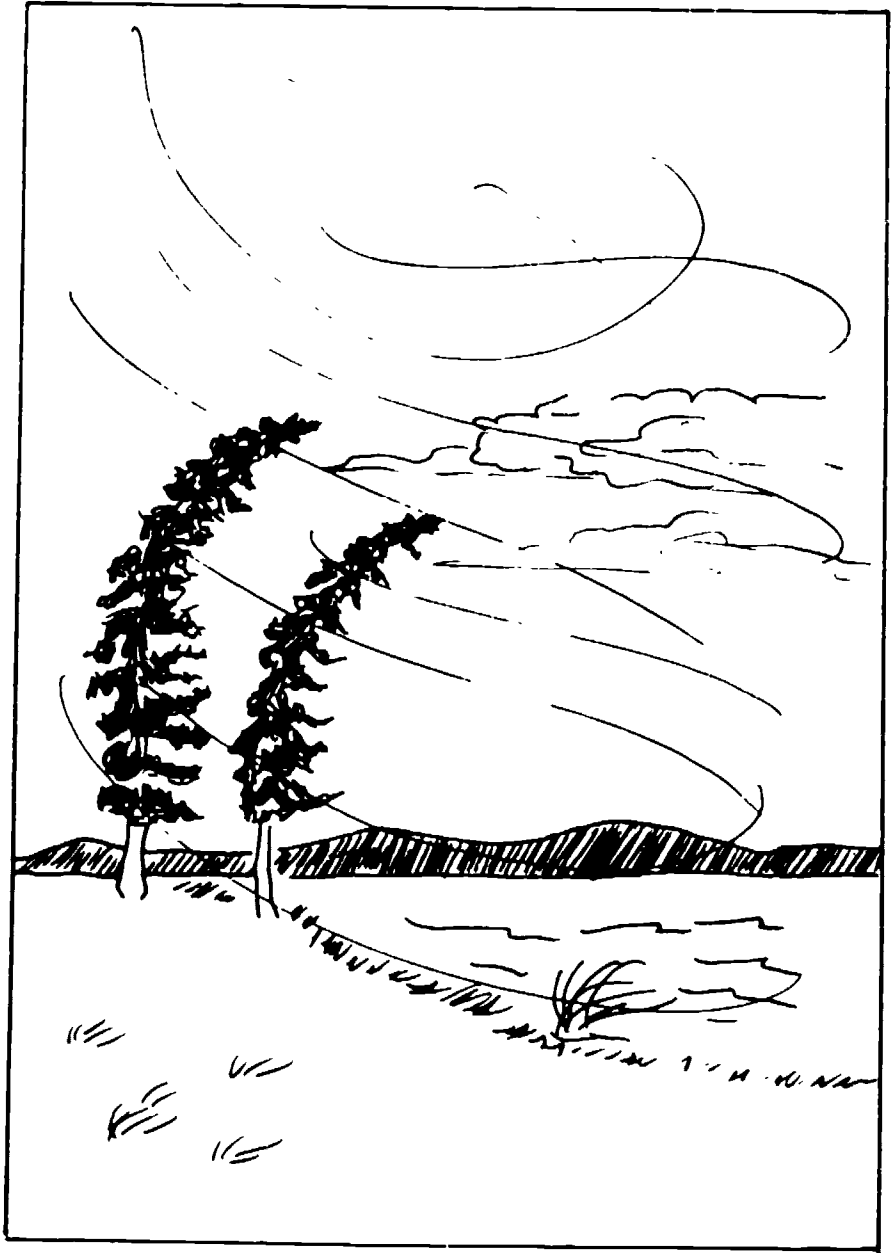
"Ataataan, siqiniq kalvragusiraqtuq kaviqsuamik. Suniaqpa sila? Kia, ilivaug kaivaluk avataanun siqingum? Inukpaum ilivaug tatpikuqa?"

"Uvuna aquvillutin saninnun, Ilupaan. Unipkaagutiniagakpin."

Ilupaan aquvitman ataatana ayagniqsuq.

"Silam Inuan nunapta ilikkagigai qilangmun, siqininiktifluta. Uma inukpaum manna nuna pigigaa. Ilaan piliagigaa. Sila analatchuugaa. Silam Inua kiliktusuuruq uvaptiknun. Silam irrusianik uqautiragigaatigut. Siqingum kaivalua tainiaqtuq uumna, 'Uglupak silaquiniaqtuq piniaqtit aullannagmiq piyumaut."

"Ilupaan, ilithkagsratin. Taimma aasin tusagag nigtunna lutin."



ATIŪIT ANUGIT

Ataatanata ugautigai tutitchaurani, "Anaqapak ilisagisirugut atiqitnik anugit qargimi.

Isiqmata ililgaat, ataatanata manirigai aqsramik. Taimma aasiin tikuagagalugu anugim tunaa aqsram qaananin ayanniqlugu, sulī sanigananinlu.

Ataatanata pigai, "Nunavut aqvaluqtuq aqsraatun. "Nigiq" nunapta qaananin anuqliqman nigiymik atiqauqtuq. Aasiin nunapta ataanin anuqliqman uqallamik piragigikput. Uvva aasiin nunapta saniqqaknin anuqliqman, siqingum tunaanin pinaknamik atiqauqtuq. Pinaknam aasiin akianin anugi anuqliqman, kanaknamik atiqauqtuq.

Anugit sikum atiqtitchuugai sulī siqumitlugulu. Nigiqpakman siku atiqtitagigaa upingaqsrani. Unuqaagalaitchut sikumun. Atakkii atiqtausuurut.

Ukiumi siku inillakman nunamun anuq̄liṅṅaan
siku alikpiinaṅitchaa. Aglaan, pinaknaqman siku
payanaruq ulitman. Atiq̄agigaa."

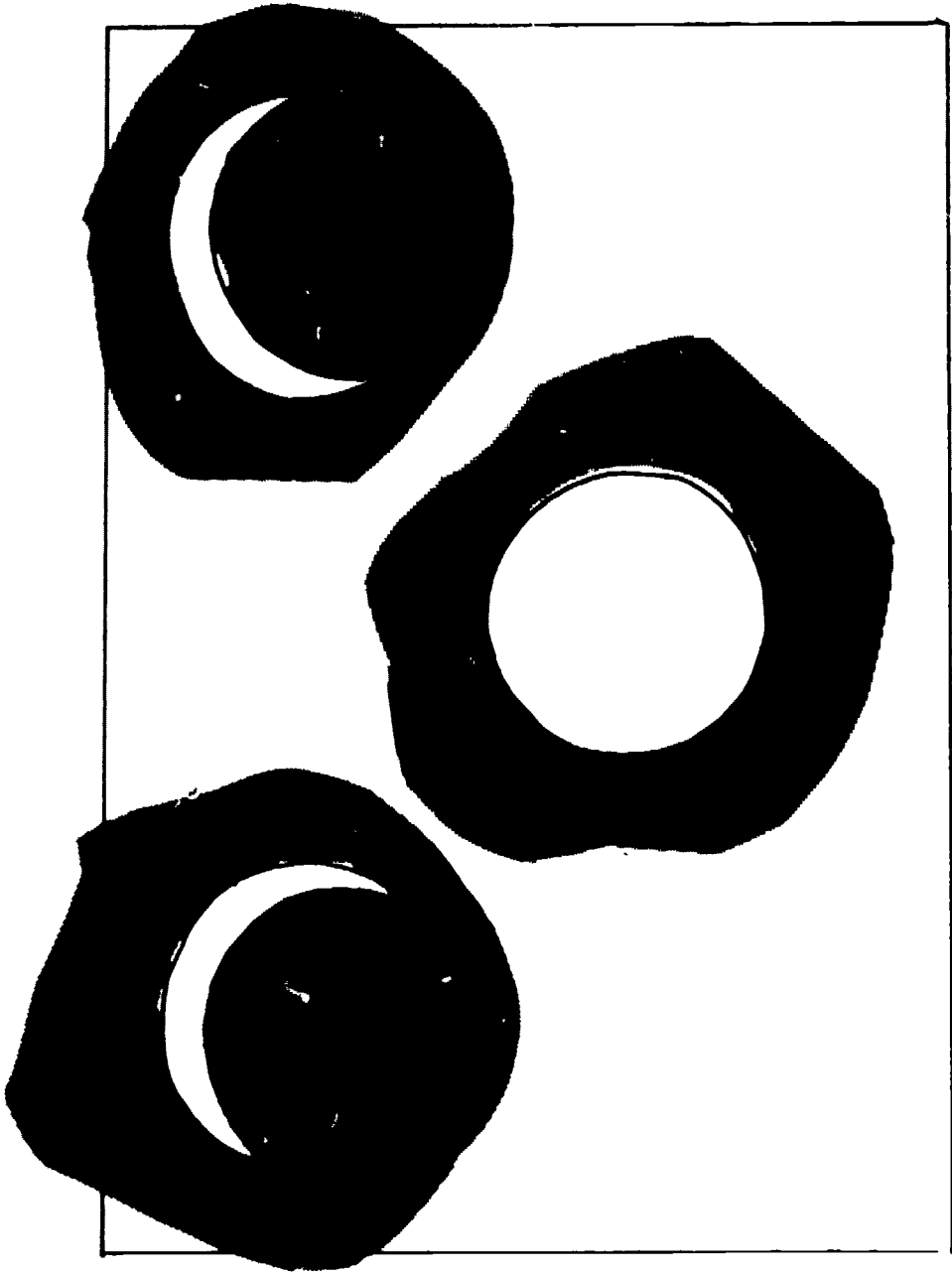
Tamatkua uqautigitkatka, piiyuṅniagnagit
inuuniqtusukkupsi. Anuniaqtit isivḡiqaaḡuḡi
anuḡit, suli silapta irrusia isivḡiqaaḡuḡi
kisianik aullagataaḡaqtut.

ANIU

Ukiumi aniusuuruq. Aniu qatiqtuq. Aniu
nuvuyanin kataguuruq. Sialuk qiqitman
aniuguuruq. Nuvuya aniuliuguuruq.

Uvva atlat atiqit aniut anugimun
tinqittitqaaqigut nunam qaana.

- | | |
|-------------|------------|
| 1. qannik | 2. aniuvak |
| 3. natigvik | 4. sisuuk |
| 5. pukak | 6. misulik |
| 7. aputyaq | |



TATQIQ KIVGAUPMIUQ

Inupiayaat anayuqaanisa ilisautiragigait tatqim nuiqaałhaniq. Ililgaam tautugagmagu tatqiq, sulı aqupinapmagaan, naagalu makitaagikmaagan. Ililgaaq ataatajan nangagagigaa tutitchaurani.

Ilupaaj ataatami nangagmani iglanatchunniagaqtuq. Ililgaaqataan aasiin puttusriragvigigaat Ilupaaj.

Taimma aasiin ataatajata piplugi ililgaat, "Qailusi uvuqa, ilisagumausi tatqim ilisautaanik.

"Tatqiq nuiqqaagami ilaatni aquppinaraqtuq, ilaatni sulı makitaagıkhuni. Aquppinakami itna piragigai, 'Nigrutit chunniagaqtuq.' Aasiin nuiqqaagami makitaagıkhuni itna paraqtuq 'Nigrutit inugiakkuminaituq.'

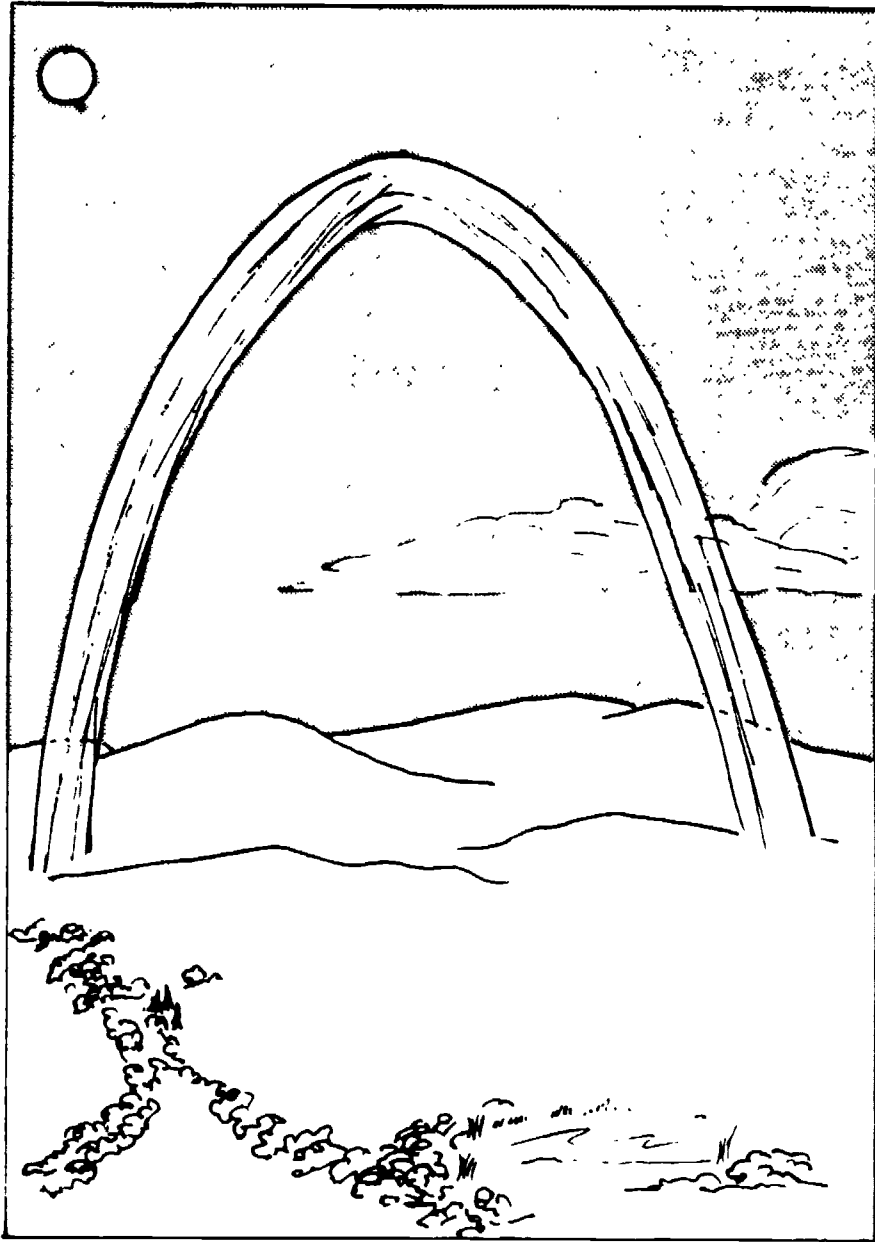
"Taatnamik ilipsitaaq tatqim kilgutaa piyugniagaqtuq. Atakka ilaatni nigisuksuinaqtuq. Pamatkua aasiin tus ililgaat tuq.

paalaaplutiŋ. Agliniŋupsi pinniaqtigugusi
tamatkua qilam kiliktuutain ikayuŋniagaasi.
Inuit ilaŋit aatchuuralaitchut ikayuqtaitchuanun.
Taimma aasiin Silam Inuan manirilaitchai
niŋrutinik.

"Aanusiuniaqpsi agligupsi? Iglitulusi,
naaggalu nagliŋnak* atnun aatchuuraŋaŋalusi?"

IYAYULA

Anugik isungnik kasukmaknik iyayulaq
ayaqniqaqtuq, anugimin saqqitluqhuni. Taimma
aasiin kaivraagaqsipluni. Tavraasiin, nunam
qaanani suniqnik tapiqutripluni kaivraa-
gaqsipluni nunam qaanaqun.



KINNAUM NIGANJA

Injilgaan anayugaanit ilaniktut nukatpia-
grunmik, atchiqługu aasiin Kunuuramik. Taamna
atiq tanigaktuq piqpakkutmik. Agnauraak aaki-
yaanin nakuagiplugu munagiragigaak kukilutla-
silhanun aglaan.

Kukilutlasipman aasiin siniqsraagutiragalugu
ayuna. Taavani aasiin niqrutit, sutliqaa atinıt
Kunuuram ilitlugit.

Atautchimi tautukami kinnaum niganjanik
tikkuagługu tujaanun apiqsruqaik aakiyaanin,

"Suuva paņa aakiyaan? Kia uvva ilivaun
paņa?"

Aakiyaanan pigaa, "Uvuna aquvillutik sanimnun
unipkaagutiyumaıptik kinnaum niganjanik.

"Atautchimi inugli inuuniaqtuq nunaaqgimi
inmiguuraq. Ilain, atlatlu pinnaginıtluqu.

Inuit aasiin atchiqługu Kinnagmik. Kinnaq una

atilluataunitchuq, umii?" Aatauraqaknik apiq-
sruqaak nukatchauraqtik.

Unnugaaqman anipluni silamun niqliqsuq
igminun, " Sumik samma savautigupkit inutka
ukua piqpagiagutinayaqpalkkaatna," qulaatnin
tautuktuagai ilami igluqit.

Tavrakna qiviaqtuq siqingum nipivianun,
Tautukhuni aasiin qilaum miqulikapanik, kaviq-
suamik, kaviagiaktuamik, sulii suqaqtuamiklu
'Aarigaa una savitkana," niqliqsuq Kunuuraq.

"Tautukamiuq aasiin isummiqhuni, 'Uumiqa
miquglukkumauna atrililugu siqingum nipivia.

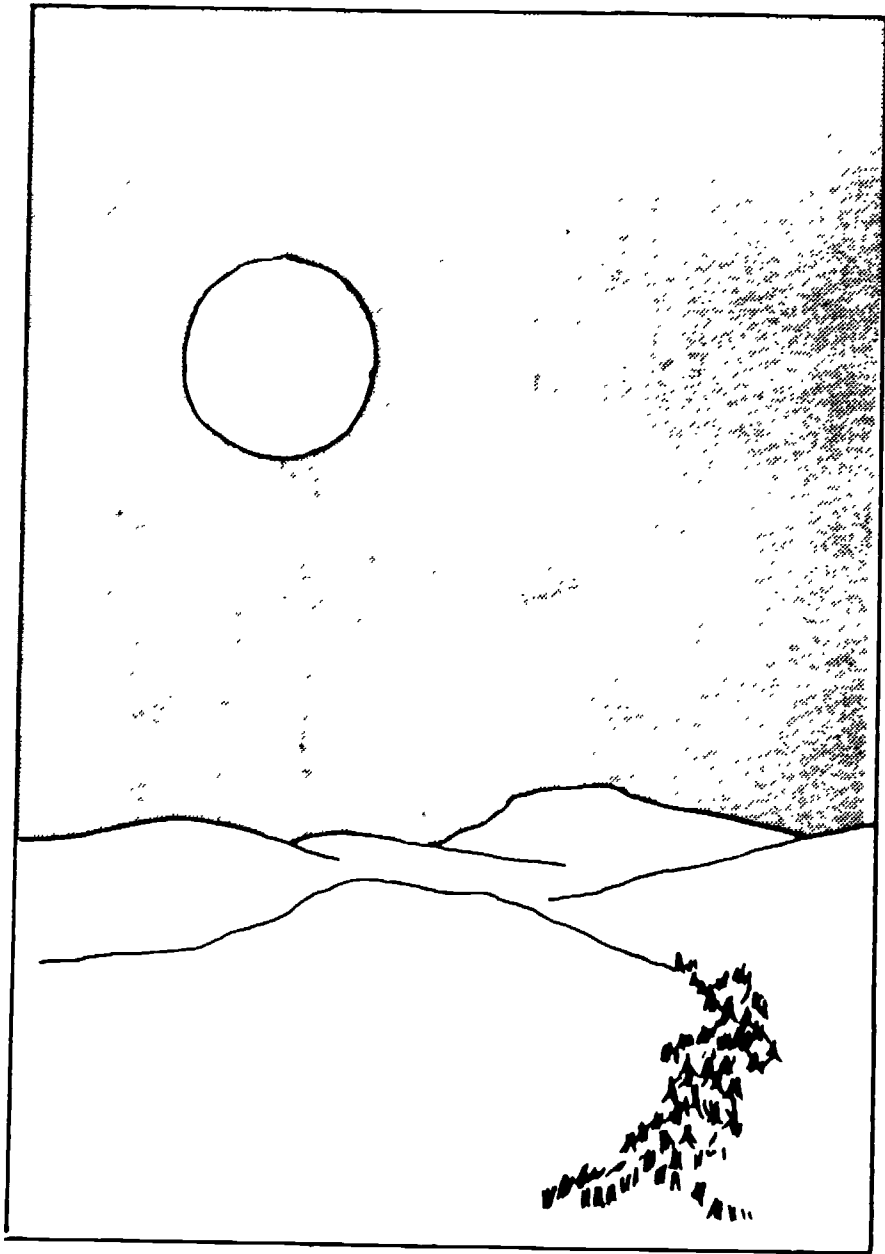
"Qiruk maniksaqqaqługu Kunuuram miq-
qłukkaa kaviqsuamik, kiqunagun aasiin suqaqtuamik.
Taimma aasiin qirgiaqtuag avataa miqnaqtuqługu.

"Iniqamiuq uvlaayaurami anipluni silamun
igitkaa miqnaqłuktukkani qilamun. Sialuqsra-
mun aasii nipitluni. Siqingum qanuq nuikami
qaumaminik, sulii unaaminik qivlalaauraqtitkaa
tautuyunaqsivallaaqługu; sulii sialukpanaiqhuni.

Inuum Kunuuraq tautuktualginnigaa itnakman.
Nunaqqimi. Aasiin tavraknaanin inuum uqautiplugi
nunaqqatini savakkananik Kunuoram.

"Umialgata aasiin atchiqługu Kunuoram
miᑕuaqtukkanaa 'Kinnaum Niᑕanik.'" "

"Taavruma aasiin kiᑕuagun sialukpatlaiᑕhuni.
Inuit aasiin piᑕpagiagutiplugu Kunuuraq."



ILUPAAN TAUTUKTUQ KAIVALUNMIK
TATQIM SILATAANI

Ilupaan isiqtiqtuq iglumiknun uqautigalugu,
"Ataataan, tatqiq kaivragusiraqtuq. Tautukpigu?
Sumik uqautiniaqpatigut?"

"Tatqim kilikkai anuniaqtit uvagutlu sila-
giitkisiniplugu uqalliakun. Aullaaningaisa
pitquplugi."

"Silam Inua isumaturuq. Munagiragigai inuit
tamatkunuuna qilaum ilitchuksautaigun. Tatqim ulit-
paktittagigaa tagiuq. Inuit qakittagaqigait umiatin
qayatiglu, sulitugvaqtuqlugi niqit iniratin.
Ilipsi aasiin qiruktaqtuqłusi sulitimiqtuq-
łusi, atnugaat isiqługi iglumun."

Ililgaat sanaagsramiknik upittaqtuqtauq
unakna tipranik sunigliqaa qasalluniglu.

"Silalukpan sanauragumausi, ai?"

"Ii, Ataataan, qayanqualiugniaqtuna,"
Ilupaaqum kiugaa.



SUVAATA UVLUGIAT QIVLILAUAGUUVAT?

Inupiyaat ilisautriqaqtut ataamimik.
Ililgaag kanigsisuusipman suli uqallasipman
ataatanan ilisautiragigaa. Nukatpiagruum ataa-
tani maliklugu ilisagaqtuq inuuniagnimik.
Ajnaayaatli maliguugait aanatin napmun suniuraqma-
ta. Atakkii ililgaat anayuqaanit aptasuuplutin
uwlupayaagman. Aakat pilaqhutin natchignik.
Aapat anuniaghutin. Inupiyaat aasiin taimma
ilisaghutin maliktigiplugit ataataatin.

Tavra una nukatpiagruk Ilupaamimik atilik
tautuktuaqamigi uvlugiat qunmun aagluqhuni
ulguniqsuq. Ataatanan aasiin utaqqiplugu
unigniqsuag. Tikitmani aasiin ataatanan
nunugruglugu tutitchiani,

"Qaunagilutin aqpattaguin."

"Ataataan, tautuktuakkatka uvlugiat qivli-

lauraqtuat. Suvaata ulvuġiat qivlilauraguvvat unnuami? Uvlumi aasiin tautuġnaunnatiġ?"

"Ilupaġ, uvlugiat kiliguugaatigut qivli-lauraqamiġ. Itna piniqtit uqautiragigait, 'Itriligniaqtuġ uvlaaku, uquqsagusi aullaġmausi.'" "

SIALUK

Sialuksraq uqamailikami kataguuruq nuvuyanin.
Imgit aasiin immaqhuri kurgit, misağauratlu sulii
tağıulu.

Qilağmun ilikami aasiin nuvuyağuri.
Taimma aasiin sulii uqamailikami sialuguğuri
naagğalu aniğuri.